



Traditions pour Demain

Tradiciones para el Mañana - Traditions for Tomorrow



En affirmant leur culture, les peuples amérindiens construisent leur avenir

Les Afro-descendants : « parias », mais la tête haute



photo : AFRICA.A.C.

Traditions pour Demain s'est associée depuis ses débuts en 1986 aux afro-descendants pour l'affirmation de leur identité culturelle au Guatemala, au Honduras, au Nicaragua, en Colombie et en Equateur. On estime à 16 % du milliard d'habitants du continent américain le nombre de descendants noirs des esclaves venus d'Afrique. Au Mexique et en Bolivie, leur quantité est presque insignifiante: 100'000 au Mexique – 0.1% de la population, 35'000 en Bolivie – 0.35% de la population.

Les données démographiques trahissent cependant la combativité pour être reconnue de cette population maintenue en marge de l'histoire. C'est formellement chose faite en Bolivie depuis la reconnaissance de son existence par la Constitution de 2009. En commémoration de l'abolition de l'esclavage en 1851, la journée du 23 septembre a même été décrétée Journée du peuple afro-bolivien. Cela ne signifie pas pour autant que les choses avancent au rythme souhaité pour cette population pauvre parmi les pauvres. Au Mexique on en est loin. La lutte pour la reconnaissance par la Constitution mexicaine en est à ses débuts. Bien sûr, la réalité démographique n'aide pas et le chemin est semé d'embûches.

Dans un pays comme dans l'autre Traditions pour Demain, avec le soutien de la Fondation Horizon et de la Fédération vaudoise de coopération, apporte depuis 2014 son soutien à des campagnes de sensibilisation à l'intérieur et à l'extérieur de la communauté afro, toujours dans un esprit de dialogue intercommunautaire. Sur la Costa Chica de l'Etat

de Oaxaca (Mexique), le groupe AFRICA A.C. produit des émissions de radio hebdomadaires sur l'identité et les revendications ethniques du peuple afro. Un second volet du projet aide les organisations de base à préparer la Journée du peuple afro : des manifestations culturelles, des fora et ateliers thématiques, une conscientisation proactive notamment des jeunes noirs.

Dans la région des Yungas du Département de La Paz (Bolivie), la Fondation des Afro-descendants « Pedro Andavérez Peralta » produit, elle aussi, des émissions de radio hebdomadaires diffusées par Radio Yungas sur les principales manifestations culturelles et les savoirs traditionnels (rituels et commémorations, musique de Saya, gastronomie, tradition orale, agriculture, santé, etc.).

Au festival Paléo 2014

Plus d'une cinquantaine de bénévoles se sont relayés sur notre stand pendant la semaine du Paléo à Nyon (Suisse) ... le plus souvent sous la pluie et dans la boue juilletistes ... pour informer les milliers de festivaliers passionnés de musique, de la contribution que Traditions pour Demain apporte à la diversité des expressions culturelles. Le Village du Monde du Paléo où le stand était situé, avait cette année pour thème ; les pays andins.



Les riches savoirs ruraux transmis dans les villages aymaras et quechuas

L'association Chuyma Aru accompagne depuis plusieurs années, avec le soutien de Traditions pour Demain et de la Fédération genevoise de coopération, la revitalisation des savoirs dans les villages aymaras proches des rives Nord du lac Titicaca au Pérou. Selon une approche holistique, ces initiatives restaurent par exemple les systèmes ancestraux d'adduction d'eau et d'irrigation, les espèces de semences autochtones de pomme de terre et de quinoa des plus nutritives et adaptées au sol et au climat, les rituels et les célébrations collectives pour la *Pachamama* (Terre Mère) et les esprits des *Apus* (sommets andins) avec, à la clé, les formes traditionnelles d'expressions de la culture aymara (gastronomie, danse, musique, modes traditionnels de gouvernance locale).

Plus récemment, et inspiré par des rencontres interrégionales avec Chuyma Aru, le collectif « *Diversidad cultural* » de cinq micro-organisations de dé-



Photo : CESATCH

veloppement rural de Bolivie s'est constitué pour organiser des activités dans près de 25 villages des régions andines de Potosi, Chuquisaca et Cochabamba, au bénéfice des jeunes et des enfants. La brèche intergénérationnelle est un élément qui ronge la cohésion des communautés rurales, les exposant aux divisions de tout ordre, qu'elles soient religieuses, partisans ou pour des intérêts individuels.

Des rencontres s'organisent à l'intérieur des villages pour réunir les jeunes et les enfants avec les Anciens. Les fruits de ces enseignements sont portés avec une forte visibilité événementielle au niveau régional. Ils sont documentés par des publications simples et des vidéos, puis largement diffusés. Enfin, on enseigne la confection d'habits, la fabrication et la pratique d'instruments de musique traditionnels, pour que la jeune génération anime des fêtes locales et des rencontres intercommunautaires.

Les peuples et minorités accompagnés par Traditions pour Demain

<i>Costa Rica</i>	<i>Bolivie</i>	Embera-	K'anjobal	Puruway	Chontal	Tojolabal	<i>Chili</i>	Créole
Borruca	Afro-bolivien	Chami	Kiché	Saraguro	Huichol	Triqui	Aymara	Garifuna
Bribri	Aymara	Wayuu	Mam	Shuar	Mam	Tzotzil	Huilliche	Mayangna
Cabecar	Chipaya		Q'eqchi		Mazahua	Yucateco	Mapuche	Miskito
Ngobe-Bügle	Guarani	<i>Guatemala</i>		<i>Mexique</i>	Mazateco	Zapoteco		Nahuatl
	Q'hara Q'hara	Aguacateco	<i>Équateur</i>	Afro-mexicain	Mixe		<i>Honduras</i>	Rama
<i>El Salvador</i>	Quechua	Axi	Afro-équato-	Akateco	Mixteco	<i>Pérou</i>	Chorti	
Kakawira		Chalchiteco	rien	Chamula	Nahñu	Aymara	Garifuna	<i>Panama</i>
Lenca	<i>Colombie</i>	Ixil	Cañari	Chinanteco	Nahuatl	Paysans andins		Kuna
Nahuatl	Afro-colom-	Jacalteco	Cofan	Chol	Nahuatl	Quechua	<i>Nicaragua</i>	Naso
	bien	Kakchiquel	Kichwa	Choloteco	Purepecha		Chorotega	Ngobe-Bügle

• **Accréditation auprès de l'OMPI**

L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle à Genève a décidé en 2014 d'accréditer Traditions pour Demain auprès de son Assemblée générale. Depuis une dizaine d'années déjà, Traditions pour Demain accompagne les représentants autochtones dans de laborieuses négociations en vue d'un traité international. Celui-ci devra reconnaître et protéger les droits de propriété intellectuelle, notamment des peuples autochtones, sur leurs savoirs en médecine traditionnelle et leurs expressions culturelles, pillés sans limite depuis des années.

Maintenant élargie, l'accréditation auprès de l'OMPI permettra à l'équipe de juristes de Traditions pour Demain qui suit ce dossier, d'intervenir dorénavant dans le même esprit sur des sujets proches dans d'autres domaines d'intérêt et d'action de l'Organisation.

• **LAG de l'ONU 2014 et les peuples autochtones**

Au soir de la seconde Décennie internationale des populations autochtones déclarée par l'ONU fin 2004, l'Assemblée générale de l'ONU a voulu marquer le coup en ouvrant sa 69ème session, les 22 et 23 octobre 2014 à New York, par la première Conférence mondiale sur les peuples

autochtones. En présence de centaines de représentants de peuples venus du monde entier, les Etats membres ont renouvelé leur adhésion claire à la Déclaration de 2007 de l'ONU sur les droits des peuples autochtones et ont marqué dans un document final leur engagement fort pour que progresse sa mise en œuvre dans tous les domaines.

Traditions pour Demain qui a accompagné pendant des années à Genève les négociations qui conduiront à l'adoption de la Déclaration, se devait de participer à cet important rendez-vous de New York.

• **La jeunesse et le patrimoine dans un Forum en Bulgarie**

Fin septembre 2014, plus d'une centaine de représentants d'ONG culturelles en provenance de 25 pays, surtout des jeunes, se sont retrouvés sur les bords de la Mer Noire pour échanger sur le rôle de la jeunesse dans la sauvegarde du patrimoine culturel matériel et immatériel.

De cette rencontre, organisée par Traditions pour Demain pour le Comité de liaison ONG-UNESCO, et en coopération avec l'UNESCO et la Fondation Sozopol de Bulgarie, ont surgi une multitude d'idées qui ont été soumises à la Directrice générale de l'UNESCO pour enrichir la mise en œuvre de son mandat sur ce sujet.

Affiliations diverses de Traditions pour Demain

- Statut consultatif auprès de l'ECOSOC à l'ONU
- ONG partenaire officiel de l'UNESCO - statut d'association
- Accréditée auprès de l'OMPI et de plusieurs Conventions de l'UNESCO pour la protection du patrimoine culturel et de la diversité des expressions culturelles
- Membre des Fédérations genevoise et vaudoise de coopération
- Membre du Comité de liaison ONG-UNESCO en représentation de la Fédération internationale des coalitions pour la diversité culturelle
- Membre du CRID (collectif des ONG françaises de coopération)
- Reconnue d'utilité publique (JO du 2 août 2013 - France)
- Reconnue d'utilité publique par le ZEWÖ (Zürich)



Une offre cinématographique de qualité dans les communautés autochtones

Les technologies de l'information et de la communication sont capables du meilleur comme du pire, et cela jusque dans les recoins montagneux de l'Etat de Oaxaca dans le Sud du Mexique où sont nichées des communautés zapotèques, mixtes, mazatecas et mixtèques. La télévision par satellite, relayée par une distribution locale câblée, achemine dans les maisons souvent modestes - parfois des masures - une vision globalisatrice du monde et en général destructrice des valeurs et de l'identité locale. Les jeunes sont les premières cibles de cette intrusion rampante d'une culture homogénéisée. D'autres jeunes cependant se mobilisent contre cette désolante réalité. Luna Maran, elle-même zapotèque - et aussi fille de Jaime Luna, musicien et hardi défenseur de la culture et des ressources naturelles de la Sierra, que Traditions pour Demain avait soutenu à la fin des années 80 - a créé avec deux amies de la région une maison de production et de diffusion cinématographique d'un autre genre : la *Calenda audiovisual*.

Leurs productions ciné déjà primées, les stages de création qu'elles organisent et leur diffusion d'un cinéma de valeur dans la région contribuent à renforcer la diversité culturelle pour laquelle nous militons, notamment dans le suivi de la Convention de l'UNESCO de 2005 sur la promotion et la protection de la diversité des expressions culturelles. Avec les diverses initiatives que nous avons conduites ou



Photo : Calenda audiovisual

soutenues, comme en 2014 la campagne internationale « *Le futur que nous voulons intègre la culture* » (plus de 700 ONG signataires dans 120 pays), l'objectif de Traditions pour Demain est que la culture soit reconnue comme un moteur et un facilitateur du développement durable dans l'agenda Post-2015 que l'ONU adoptera l'an prochain.

Traditions pour Demain soutiendra Luna et ses amies pendant deux années pour former des jeunes et des femmes dans une trentaine de villages pour devenir animateurs de ciné-clubs et offrir une alternative avec un cinéma tourné vers les valeurs et la tradition. Elles créeront ainsi des lieux collectifs à la fois de

loisir et d'échange qui de surcroît devraient générer des ressources pour leurs animateurs.

Les amis des Grandes Ecoles françaises récompensent Traditions pour Demain

L'an dernier, le 12 octobre (date fétiche/tabou pour les peuples amérindiens ; Colomb débarque sur la terre d'Amérique en 1492), Traditions pour Demain a reçu le 1er Prix « Talent et Passion » décerné par l'Association Suisse des Amis des Grandes Ecoles (ASAGE). Ce prix est attribué pour « l'excellence, la responsabilité sociétariaire, la pérennité et la performance » du lauréat.

Depuis 1986, Traditions pour Demain, réseau international non gouvernemental, accompagne dans plus d'une dizaine de pays d'Amérique latine les peuples autochtones et les minorités soucieux de sauvegarder leur identité culturelle.

Plusieurs centaines d'initiatives culturelles ou éducatives très concrètes, choisies et conduites par les groupes, ont été réalisées sur le terrain grâce au soutien des membres et donateurs, et de bailleurs de fonds publics ou privés. Traditions pour Demain contribue à renforcer la confiance, l'estime de soi et la dignité, à restructurer les communautés et les aider à relever les défis auxquels elles sont confrontées : c'est de «l'empowerment».

Par ailleurs, Traditions pour Demain agit aussi pour sensibiliser les institutions publiques et non gouvernementales, au plan national et international,

sur les questions touchant aux autochtones, à la diversité culturelle, aux traditions vivantes et aux droits de propriété intellectuelle qui en découlent.

Nos principaux partenaires financiers ou mécénat: les fondations Horizon, Haella, Denis Guichard, Hirzel et Pictet, l'Institut Le Rosey, PricewaterhouseCoopers (Genève), la Banque Raiffeisen de Gimel, Canon, kosdesign (St-Légier), l'Imprimerie de Bière, Schenk (Rolle).

Et du côté des collectivités publiques: l'UNESCO, notamment par son Programme de participation et son Programme international pour le développement de la communication, la Commission nationale suisse pour l'UNESCO, les Fédérations genevoise et vaudoise de coopération et leur partenaires financiers cantonaux et communaux, la Direction du développement et de la coopération suisse (DDC), la Ville de Rolle.

Nos partenaires actuels sur le terrain: **Mexique** : CGCIP (Morelos), AFRICA (José María Morelos, Oaxaca), Fundación Santa María Yaviche (Oaxaca), Calenda audiovisual (Oaxaca). **Guatemala** : Médicos Descalzos (Chinique), ADECOR (San Martín Jilotepeque), FUNDEBASE (Sacatepequez). **El Salvador** : Circulo Solidario (Antiguo Cuscatlán). **Equateur** : APAK (Otavalo), AJKI (Iluman, Imbabura). **Pérou** : PRATEC (Lima), Chuyma Aru de apoyo rural (Puno), Centro Sami (Cusco), CEPROSI (Cusco). **Bolivie** : Nación originaria Qhara Qhara Suyu (Chuquisaca), CESATCH (Sucre), ASUR (Sucre), CAI Pacha (Cochabamba), Wiñay Pacha (Cochabamba), Pisisuyu (Potosi).

Votre soutien compte beaucoup !



- Cotisation annuelle € 20, CHF 25.-, US\$ 25
- Dons non affectés, même modestes mais très utiles
- Donations et legs
- Du bénévolat ou parrainez un de nos projets (contactez-nous)
- Une aide en nature : équipements, fournitures, vos compétences

Détails sur www.tradi.info/adherer-donner - Dons déductibles fiscalement

Contacts

Suisse

10a, promenade John Berney
1180 Rolle
Tél. (41) 021 825 23 31
tradi@tradi.info / CCP 10-17148-0

France

(secrétariat) BP 134
01216 Ferney-Voltaire cedex
Tél. (33) 01 47 05 16 24
tradi@tradi.info

USA

4400 Greenwich Parkway, NW
Washington DC 20007
Tél. (1) 202 625 15 14
tradi@tradi.info

Guatemala (bureau régional)

Residenciales Álamos, Casa 1
San Bartolo, Zona 3, Sacatepequez
Tél. (502) 78 31 23 03
tradguate@intelnett.com